

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ЧТЕНИЕ КАК ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

УДК 811.111

Т.А. Бушмакина, Т.П. Самойлова

Уральский государственный медицинский университет, г. Екатеринбург, Российская Федерация

Статья посвящена специфике специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе. Описаны методологические подходы к обучению реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на английском языке. Представлены результаты анкетирования студентов — первокурсников УГМУ — по поводу обучения реферированию медицинских текстов. Обоснована необходимость оптимизации процесса обучения аннотированию и реферированию профессионально ориентированных и научных текстов.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, реферирование, специфическая терминология, компетенция, умение.

PROFESSIONALLY-ORIENTED READING AS A GOAL OF TEACHING ENGLISH AT A MEDICAL UNIVERSITY

Т.А. Bushmakina, T.P. Samoilova

Urals state medical university, Yekaterinburg, Russian Federation

The article is devoted to the specifics of specialization in teaching a foreign language at a medical University. Methodological approaches to teaching professionally-oriented and scientific texts in a foreign language are described. The article presents the results of the survey of first-year students of USMU about training in medical texts referencing. The necessity of optimizing the process of learning to refer professionally oriented and scientific texts is justified.

Keywords: professionally-oriented training, abstracting, specific terminology, competence, skill.

Введение

В условиях формирования единого информационного и образовательного пространства, происходящего сейчас в мире, овладение иностранным языком, в первую очередь английским, и умение использовать его для поиска необходимой научной информации является первостепенной задачей. На уровне высшего профессионального образования обучение английскому языку воплощается в стратегии профессионально-ориентированного обучения языкам [5]. Целью обучения иностранным языкам в медицинском университете является выработка у студентов умения читать оригинальную медицинскую литературу и осуществлять ее профессиональный перевод. Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к здоровью и жизни человека [3].

Цель

Определить проблемы в обучении профессионально ориентированному чтению и обозначить пути повышения эффективности осуществления данной стратегии.

Материалы и методы

Среди 56 студентов первого курса УГМУ было проведено анкетирование, в котором обучающиеся ответили на вопросы о проблемах обучения чтению и переводу медицинских текстов.

Для исследования использовались следующие методы: метод контент-анализа (изучение книг, статей, извлечение информации из Интернета), метод анкетирования, метод интервью и метод включенного наблюдения.

Таблица
Данные анкетирования студентов о проблемах чтения и перевода медицинских текстов

1. Легко ли вам перевести оригинальный медицинский текст?	да — 12%
	нет — 88%
2. Какие из перечисленных трудностей наиболее часто встречаются при переводе иностранных текстов:	
а) недостаточность знаний по лексике и грамматике, полученных в школе;	52%
б) наличие грамматических трансформаций (замена грамматических структур, замена частей речи при переводе на русский язык);	38%
в) большое количество специфичной медицинской терминологии, сокращений, «ложные друзья переводчика»;	43%
г) непонимание медицинских процессов;	41%
д) отсутствие личного профессионального опыта.	44%

Анализ данных таблицы позволяет утверждать, что студенты испытывают большие трудности в процессе чтения и перевода специальных текстов, что связано у многих с отсутствием глубоких знаний по английскому языку, а также с объективными трудностями перевода медицинских текстов. Следовательно, задача преподавателей состоит в том, чтобы студенты приобрели компетенции, позволяющие им читать, понимать, переводить и извлекать информацию из англоязычных источников.

Результаты и обсуждение

Имея целью формирование у студентов умения извлекать необходимую информацию из научного текста и ввиду ограниченного периода обучения иностранному языку в медицинском вузе, мы считаем, что подготовка студентов к чтению с минимальным использованием слова-

ря является верным решением. Даже при чтении на родном языке, особенно медицинских текстов, при настоящем уровне науки и техники и возросшем потоке информации нельзя обойтись без справочных пособий [2].

Для приобретения навыков профессионально ориентированного чтения медицинских текстов необходимы осмысление, анализ и оценка содержания научного материала, то есть требуются умения аннотирования и реферирования специальной литературы и правильного пользования словарем и справочниками.

Аннотация — краткое точное изложение содержания статьи, включающее основные фактические сведения и выводы описываемой работы. Цель аннотации — дать читателю представление о содержании статьи без ознакомления с полным текстом [4]. При составлении аннотаций используются клишированные обороты: *the paper deals with ...*, *the article is devoted to...* и другие.

Назначение реферата — информирование об основных положениях статьи. Реферирование преследует две цели: выделение основного и краткое формулирование этого основного. Сокращение первичного текста осуществляется путем отсеивания второстепенного и перефразирования главной мысли в краткой форме. Перед составлением реферата необходимо ознакомить студентов с особенностями использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала. Следует заучивать стандартные клише, употребляемые в рефератах. Правильно выполненный реферат представляет собой объективный анализ, оценку и обобщение информации в тексте. Наш опыт показывает, что необходимо придерживаться следующего алгоритма действий:

1. Обратит особое внимание на заглавие, несущее основную смысловую нагрузку.
2. Бегло просмотреть исходный текст и познакомиться с общим смыслом.
3. Проанализировать логическое построение содержания и найти в нем введение, основную часть, заключение.
4. Повторно внимательно прочитать текст для целостного восприятия с использованием словаря.
5. Выделить основную тему материала.
6. Определить наиболее существенную информацию для размещения ее в реферате и затем выделить второстепенную информацию для передачи последней в краткой форме, причем малозначительную информацию можно опустить.

Написание введения предполагает умение поставить цель и обосновать необходимость ра-

боты над рефератом по данной теме. При этом используются следующие фразы: *the work deals with...*, *the book gives a general background for...*, *the work is devoted to...*, *this paper aims at...* и другие.

В заключении реферата приводятся выводы, отвечающие целям, поставленным во введении. Далее даны примеры фраз для написания заключения: *on this basis, we conclude that...*, *this allows the conclusion that...*, *in summary, this paper argued that...*, *the present findings confirm...* и другие.

Для изучения проблем, возникающих при написании рефератов по специализированным медицинским текстам, было проведено интервью со студентами первого курса (38 человек). Опрос показал, что большинство студентов никогда не составляли рефераты (80%), 8% респондентов ответили, что редко занимались реферированием текстов в школе и лишь 12% студентов имели такой опыт в прошлом. 45% опрошенных считают, что навыки реферирования не пригодятся им в будущей профессиональной деятельности. 28% уверены в обратном, остальные студенты еще не определились. При этом 19% респондентов считают, что обучение реферированию — необходимый вид работы в медицинском вузе, так как этот вид учебной деятельности раскрывает творческие способности студента и способствует развитию логического мышления, навыков анализа и синтеза прочитанного. 31% опрошенных не определились с ответом на данный вопрос, а 50% не считают необходимым обучение реферированию в вузе.

Следовательно, для большинства студентов реферирование является незнакомым видом деятельности, при этом у многих респондентов отсутствует мотивация к овладению умением реферирования. Исходя из этого, необходимо оптимизировать процесс обучения реферированию профессионально ориентированных и научных текстов.

Выводы

Навык владения профессионально ориентированным чтением помогает развитию языковой компетенции студентов, благодаря чему они знакомятся с новейшими открытиями в области медицины. Формирование умения извлекать необходимую информацию из научного текста, овладение умением обращаться к разным видам чтения — от поиска нужной информации до его тотального прочтения и полного перевода — является первостепенной задачей овладения студентом знаниями по иностранному языку [1].

Литература

1. Антонова, Н. А. Проблемы специализации в обучении иностранному языку в медицинском вузе / Н. А. Антонова, Т. С. Игнатьева // Евразийский Научный Журнал. – Санкт-Петербург, 2015. – № 11. – Текст : электронный.
2. Игнатьева, Т. С. О проблемах обучения пониманию и переводу специального медицинского текста на иностранном языке без словаря / Т. С. Игнатьева // Проблемы языкового образования в русле глобальных реформ : Сб. науч. ст. – Чебоксары : Изд-во Чувашского университета, 2006. – С.133 – 139.
3. Простотина, О. В. Особенности перевода медицинских текстов на примере английского и немецкого языков / О. В. Простотина, И. А. Скачинская // Белорусский государственный медицинский университет : Материалы конференции «Актуальные проблемы довузовской подготовки». – Минск, 2018. – С. 149 – 143.
4. Семенчук, И. В. Обучение реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на иностранном языке в медицинском вузе / И. В. Семенчук, М. И. Сайко // Журнал ГрГМУ. – 2010. – № 3. – С. 112-114.

5. Темиргазина, З. К. Профессионально-ориентированное обучение языкам на естественнонаучных специальностях / З. К. Темиргазина // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013. – № 10–2. – С. 38–241.

Сведения об авторах

Т.А. Бушмакина — ассистент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России. Адрес для переписки: bushmakina.55@mail.ru;

Т.П. Самойлова — ассистент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России. Адрес для переписки: pavel3703444@mail.ru.

.....